

# Expérience d'enseignement de l'expression des émotions-sentiments en classe multiculturelle de FLE

Cristelle Cavalla  
Elsa Crozier

Centre Universitaire d'Etudes Françaises  
Université Stendhal – Grenoble3

DIVERSITÉS CULTURELLES ET APPRENTISSAGE DU F.L.E.

10-11 Septembre 2004

École Polytechnique

# Un projet

## Une démarche d'application

*Objectif* : enseignement et apprentissage du lexique des émotions et/ou sentiments (ES)

*Lieu* : CUEF, Centre Universitaire d'études françaises, Université Stendhal – Grenoble3

*Public* : classes culturellement hétérogènes  
50 apprenants adultes niveau A2 et B1 du Cadre Européen Commun de référence en langue

# Le projet :

## Les besoins des apprenants

### *Constats :*

- Peu de lexique des ES à leur disposition
- Peu de savoir-faire pour exprimer les ES

### *Objectifs :*

- Leur apporter du « linguistique »
- Leur montrer différents savoirs-faire culturels associées à des situations de communication

# Le projet :

## Les moyens didactiques

### *Constats :*

- Peu d'ouvrages mentionnent les ES

Ex : *Expression et style* (Français de perfectionnement), 2002, B.Chovelon et M.Barthe, PUG: Grenoble.

*Connexions* (Méthode), 2004, R.Mérieux et Y.Loiseau, Didier: Paris.

- Pas de « façon d'exprimer » ces ES

### *Objectifs :*

- N'enseigner que le lexique des ES primaires

Ex : *Les émotions : cognition, langage et développement*, 2003, ss.dir. J.M.Colletta et A.Tcherkassof, Mardaga: Sprimont.

*Les émotions*, 1993, ss.dir. B.Rimé et K.R.Sherer, Delachaux et Niestlé: Neuchâtel.

- Cours de « vocabulaire »

# Le déroulement d'une séquence

1. Introduire l'ES afin de placer les apprenants dans le contexte de l'ES en question
2. Nommer l'ES et l'enrichir : lexique, collocation et expressions figées
3. Réutiliser des acquis
4. Réemployer en contexte nouveau et élaborer une fiche individuelle récapitulative

# Déroulement : Sensibilisation

## 1- Introduire l'ES

Sensibiliser à un contenu  
sémantique et culturel

- Être dans le contexte du sentiment
- Éviter les confusions sémantiques
  - Éviter la polysémie
  - Éviter les contresens sur certaines métaphores

# Déroulement : Sensibilisation

## 1- Introduire l'ES - Exemple

Écoute de la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven

### 1. De quoi s'agit-il ?

Niveau Élémentaire + Niveau Intermédiaire → d'une musique classique, d'un opéra...

### 2. Que pensez-vous de la musique ?

NE → c'est une musique forte, « haute »

NI → sacrée, sonore, forte

### 3. Que pensez-vous de la mélodie ?

NE → elle est rapide, rythmée

NI → rythmée, dansée, l'énergie

### 4. À quoi pensez-vous quand vous écoutez cet enregistrement ?

NE → les gens sont en colère, c'est la fierté, le bonheur

NI → la joie, le bonheur, la victoire, la puissance, la vigueur

# Déroulement :

## 2- Nommer l'ES et l'enrichir

### Découverte des lexies et des façons d'exprimer l'ES

- Des exemples de niveau de langue différents
- L'intonation associée à chaque expression
- L'expression gestuelle associée à chaque ES



# Déroulement :

## 2- Nommer l'ES - Exemple

**Exprime ta joie !!**

Voici des expressions utilisées pour dire sa joie :

C'est super ! C'est cool ! J'adore ! Ça me plaît ! J'aime beaucoup !...

➤ Écoutez et répétez.

➤ Dialogue farfelu : Faites deux groupes et placez-vous face à un partenaire. Lancez une expression à votre partenaire en le regardant, et celui-ci vous répond avec une autre expression.

# Déroulement :

## 3- Réutiliser les acquis

Une utilisation précise :

- A. Le sens et la forme de la lexie
- B. Définition, morphologie, catégories du discours (nom, verbe, adjectif, adverbe)
- C. Les expressions les plus courantes : « être triste à mourir »
- D. Les collocations inévitables : « rendre joyeux, heureux »

## Déroulement :

### 3A- Réutiliser les acquis

#### A- Détail des sens et des formes en contextes

##### ➤ Développer le lexique

Trouvez le mot manquant. Chaque phrase doit contenir un mot lié à la tristesse.

*Exemple :*

Julien a perdu son chien, il a du (Nom). → chagrin

Le tremblement de terre a fait verser beaucoup de (Nom) aux familles qui ont tout perdu. → larmes

# Le déroulement :

## 3B- Réutiliser les acquis

### B- Sens et formes des quasi-synonymes (ravi, content)

Exemple de PE individuelle :

À partir d'un texte de Montesquieu, retrouvez les familles de mots des termes suivants : « ravissement » et « content ».

Retrouvez le verbe, le nom et l'adjectif correspondant ainsi que ceux de l'antonyme de « content ».

Réécrivez un poème à la manière de Montesquieu.

# Le déroulement :

## 3C et D- Réutiliser les acquis

### C et D- Formes et sens des expressions et des collocations

Expressions avec le mot « larme ».

Associez le verbe à la fin de la phrase pour retrouver l'expression.

Faites une phrase avec le sujet proposé :

Avoir, Fondre...

...en larme (il), ...les larmes aux yeux (je)...

Conclusion de la séquence :

# Réemploi

## dans un nouveau contexte

### → PE individuelle

Décrivez la joie que vous ressentez dans un moment particulier :

Vous rentrez dans votre pays après avoir passé plusieurs mois à l'étranger. Vous êtes très heureux de retrouver votre famille et les membres de votre famille sont ravis...

# Le déroulement :

## 4- Fiche récapitulative individuelle

- Le lexique :
  - ✓ Définition de l'ES
  - ✓ Quasi-synonymes
  - ✓ Noms, verbes, adjectifs, adverbes
  - ✓ Antonymes
- Les expressions figées
- Les interjections
- Les collocations

# Résultats

## ➤ Enthousiasme des étudiants

### Dans leurs évaluations :

- Ne pas se focaliser sur un sentiment : lassant.
- **Insister sur la diversité des « ambiances » culturellement marquées.**



# Résultats dans leurs écrits

Constat : Pas de traductions littérales

## Lexique retenu par les étudiants

- Les expressions : heureux comme un poisson dans l'eau, nager dans le bonheur.
- Les collocations : rendre heureux, être triste, toucher le fond.
- Les ambiances : la pluie, un jour noir, un repas d'amis, la réussite à un examen.

## Lexique moins utilisé par les étudiants

- Les mots des ES : peu de « tristesse », « joie ».
  - Mais davantage de « triste » dans « être triste » et de joyeux-se » dans « être joyeux-se ».

# L'avenir...

- Poursuivre l'expérimentation avec les autres ES primaires
- Faire une évaluation finale associant le lexique de plusieurs ES dans un seul contexte
- Achever l'ouvrage...

Merci

Cristelle Cavalla

Elsa Crozier